

Porównanie tłumaczeń Mateusza 16:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Przyszedszy zaś — Jezus ku — okolicom Cezarei — Filipowej, pytał — uczniów Jego mówiąc: Kim, mówią — ludzie, jest — Syn — Człowieka?
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Przyszedszy zaś Jezus do części Cezarei Filipowej pytał uczniów Jego mówiąc co o Mnie mówią ludzie być Synowi człowieka
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy Jezus przybył w strony Cezarei Filipowej, zapytał swoich uczniów: Za kogo ludzie uważają Syna Człowieczego? ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Przyszedszy zaś Jezus do dzielnicy* Cezarei Filipa, pytał uczniów jego mówiąc: Kim, mówią ludzie, (jest) Syn Człowieka? ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Przyszedszy zaś Jezus do części Cezarei Filipowej pytał uczniów Jego mówiąc co (o) Mnie mówią ludzie być Synowi człowieka
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy Jezus przybył w okolice Cezarei Filipowej, zwrócił się do swoich uczniów z pytaniem: Za kogo ludzie uważają Syna Człowieczego?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy Jezus przyszedł w okolice Cezarei Filipowej, pytał swoich uczniów: Za kogo mnie, Syna Człowieczego, uważają ludzie?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy przyszedł Jezus w strony Cezaryi Filippowej, pytał uczniów swoich, mówiąc: Kimże mię powiadają być ludzie Syna człowieczego?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A przyszedł Jezus w strony Cezarejey Filipowej i pytał uczniów swoich, mówiąc: Czym mienią być ludzie syna człowieczego?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy Jezus przyszedł w okolice Cezarei Filipowej, pytał swych uczniów: Za kogo ludzie uważają Syna Człowieczego?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy Jezus przyszedł w okolice Cezarei Filipowej, pytał uczniów swoich, mówiąc: Za kogo ludzie uważają Syna Człowieczego?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy Jezus przyszedł w okolice Cezarei Filipowej, pytał swoich uczniów: Za kogo ludzie uważają Syna Człowieczego?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy Jezus przyszedł w okolice Cezarei Filipowej, zapytał swoich uczniów: „Co mówią ludzie? Kim według nich jest Syn Człowieczy?”.

¹⁾ <x>470 8:20</x>

²⁾ W sensie części kraju pod osobną władzą.

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A kiedy Jezus przyszedł w okolice Cezarei Filipowej, pytał swoich uczniów: „Co ludzie mówią o Synu Człowieczym? Kim jest?”
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A przyszedłszy Jezus w strony Cezarei Filipowej, pytał uczniów swych, mówiąc: Kim mię powiadają ludzie być, Syna człowieka?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przyszedłszy w okolice Cezarei Filipowej, Jezus spytał swoich uczniów: - Za kogo ludzie mają Syna Człowieczego?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Прийшовши в околиці Кесарії Пилипової, Ісус питає своїх учнів, кажучи: За кого люди вважають Сина Людського?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Przyszedłszy zaś Iesus do części-dzielnicy Kaisarei, tej Filipposa, wzywał do wyrażenia się uczniów swoich powiadając: Jako kogo powiadają określone człowieki mogącym jakościowo być okoliczności czynią określonego syna określonego człowieka?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy Jezus przyszedł w strony Cezarei Filipowej, pytał swoich uczniów, mówiąc: Kim ludzie mówią, że jest Syn Człowieka?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Gdy Jezua przyszedł w okolice Cezarei Filipowej, zapytał swych talmidim: "Kim, zdaniem ludzi, jest Syn Człowieczy?".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy Jezus przyszedł w okolice Cezarei Filipowej, zaczął pytać swych uczniów: "Jak ludzie mówią, kim jest Syn Człowieczy?"
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Po przybyciu na tereny Cezarei Filipowej Jezus zadał uczniom następujące pytanie: —Za kogo Mnie, Syna Człowieczego, uważają ludzie?